

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 31.08.2025

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

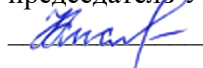
высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

Основы нотариального перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Английской филологии и межкультурной коммуникации		
Учебный план	ФИЯ-м26ТПв(2гбм) Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	очно-заочная		
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: зачеты 3	
в том числе:			
аудиторные занятия	20		
самостоятельная работа	88		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	3(2.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Практические	20	20	20	20
В том числе инт.	4	4	4	4
Итого ауд.	20	20	20	20
Контактная работа	20	20	20	20
Сам. работа	88	88	88	88
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Косолапова Татьяна Валерьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Основы нотариального перевода

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 25.03.2026 протокол № 8.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 23.06.2026 г № 11

Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП

Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
Цель изучения дисциплины: подготовка обучающихся, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский официально-деловых текстов, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общепилологической подготовки для осуществления нотариального перевода.				
Задачи изучения дисциплины:				
- формирование положительной мотивации изучения английского языка и образа будущей профессиональной деятельности;				
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;				
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;				
- развитие речевых способностей обучающихся, умений и навыков перевода официально-деловых текстов;				
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;				
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);				
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения;				
развитие терпимости, толерантности;				
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучающихся;				
- расширение общекультурного кругозора обучающихся;				
- формирование умений самоконтроля и самооценки.				
Область профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство				
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ				
Цикл (раздел) ОП:		Б1.В.ДВ.01		
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:				
Содержание дисциплины базируется на материале:				
Иностранный язык для профессиональных целей				
Теория и практика перевода				
Практический курс перевода				
2.2		Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:		
Практический курс деловой коммуникации				
3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода				
ПК-1.1 Проводит комплексный предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания				
Умеет: проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей в специализированных текстах на разных языковых уровнях				
ПК-1.2 Демонстрирует владение алгоритмом поиска информации, релевантной для решения конкретной переводческой задачи, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета, словарях разных типов				
Владеет: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях				
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода				
ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки				
Знает: типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;				
Умеет: выполнять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности				
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Основы нотариального перевода.			
1.1	Общие требования к письменному переводу. Договоренности между заказчиком и переводчиком /Пр/	3	2	0
1.2	Общие требования к письменному переводу. Договоренности между заказчиком и переводчиком /Ср/	3	10	0
1.3	Особые требования, предъявляемые к переводам, в отношении которых требуется нотариальное свидетельствование верности / подлинности подписи переводчика /Пр/	3	2	0
1.4	Особые требования, предъявляемые к переводам, в отношении которых требуется нотариальное свидетельствование верности / подлинности подписи переводчика /Ср/	3	10	0
1.5	Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам /Пр/	3	2	0
1.6	Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам /Ср/	3	10	0
1.7	Особенности нотариального заверения и апостиля. Легализация документов физических лиц /Пр/	3	2	0

1.8	Особенности нотариального заверения и апостиля. Легализация документов физических лиц /Ср/	3	10	0
1.9	Перевод личных документов физических лиц для последующего нотариального заверения /Пр/	3	4	2
1.10	Перевод личных документов физических лиц для последующего нотариального заверения /Ср/	3	12	0
1.11	Договорное право. Правила перевода и оформления контрактов /Пр/	3	2	0
1.12	Договорное право. Правила перевода и оформления контрактов /Ср/	3	12	0
1.13	Перевод тендерной документации предприятий для последующего нотариального заверения /Пр/	3	4	2
1.14	Перевод тендерной документации предприятий для последующего нотариального заверения /Ср/	3	12	0
1.15	Судебное право. Перевод документов для судебного документооборота с последующим нотариальным заверением /Пр/	3	2	0
1.16	Судебное право. Перевод документов для судебного документооборота с последующим нотариальным заверением /Ср/	3	12	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

3 семестр, 10 практических занятий

Раздел 1. Основы нотариального перевода.

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Общие требования к письменному переводу. Договоренности между заказчиком и переводчиком

Вопросы и задания:

1. Договоренности между заказчиком и переводчиком
 - Запрос, ответ на запрос, оформление заказа
 - Сроки
 - Форма и способ получения исходных материалов и сдачи готового перевода
 - Аппаратные средства и программное обеспечение
 - Дополнительные виды работ
 - Цена и определение объема выполненной работы
 - Разрешение претензий к качеству перевода
2. Возврат предоставляемых материалов
3. Конфиденциальность
4. Назначение переводного текста
5. Специфическая терминология
6. Варианты языков
7. Содействия со стороны заказчика
8. Документирование

Практическое занятие № 2 (2 часа)

Особые требования, предъявляемые к переводам, в отношении которых требуется нотариальное свидетельствование
 верности / подлинности подписи переводчика

Вопросы и задания:

1. Требования, предоставляемые к исходному тексту
2. Требования, предъявляемые к оформлению перевода
3. Перевод реквизитов документа
4. Перевод печатей

Практическое занятие № 3 (2 часа)

Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам

Вопросы и задания:

1. Нормы перевода имен собственных (транслитерация согласно ГОСТ Р 7.0.23-2014)
2. Перевод наименований административно-территориальных единиц с русского языка на английский язык
3. Перевод почтовых адресов
4. Перевод официальных органов РФ с русского языка на английский язык и официальных органов других стран с английского языка на русский язык
5. Перевод эргонимов с русского языка на английский язык
6. Перевод названий учебных заведений

Практическое занятие № 4 (2 часа)

Особенности нотариального заверения и апостиля. Легализация документов физических лиц

Вопросы и задания:

1. Что такое нотариальный перевод документов
2. Виды документов, подлежащих нотариальному переводу
3. Особенности апостилирования документов
4. Использование специальной терминологии при апостилировании и ее перевод

Практические занятия № 5-6 (4 часа)

Перевод личных документов физических лиц для последующего нотариального заверения

Вопросы и задания:

1. Требования, предъявляемые к нотариальному переводу в России
2. Частные требования к оформлению нотариального перевода личных документов

3.	Перевод паспорта
4.	Перевод свидетельства о рождении
5.	Перевод свидетельства о заключении брака и расторжении брака
6.	Перевод аттестата и диплома об образовании
Практическое занятие № 7 (2 часа)	
Договорное право. Правила перевода и оформления контрактов	
Вопросы и задания:	
1.	Законодательные основы договорного права
2.	Типы договоров
3.	Перевод основных блоков в тексте договоров различных типов
Практические занятия № 8-9 (4 часа)	
Перевод тендерной документации предприятий для последующего нотариального заверения	
Вопросы и задания:	
1.	Содержание пакета тендерной документации
2.	Особенности перевода коммерческой части тендерных документов
3.	Особенности перевода технической части тендерных документов
4.	Правила осуществления нотариального заверения пакета тендерной документации
Практическое занятие № 10 (2 часа)	
Судебное право. Перевод документов для судебного документооборота с последующим нотариальным заверением	
Вопросы и задания:	
1.	Проблемы судебного перевода
2.	Статьи законодательства РФ, регулирующие деятельность судебного переводчика
3.	Особенности перевода судебного решения

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Общие требования к письменному переводу. Договоренности между заказчиком и переводчиком	1. Составление конспекта ответов на вопросы по теме занятия 2. Составление 2 писем-ответов (на русском и английском языках соответственно) на письма-запросы, полученные от заказчика. 3. Чтение текста-соглашения о нераспространении информации на английском языке. Составление глоссария по тексту. 4. Определить объем 4 текстов на перевод, рассчитать стоимость их перевода согласно действующим расценкам	1. Рабочая тетрадь с конспектом ответов 2. Предоставлены 2 письма-ответа на русском и английском языках, оформленные в MS Word. 3. Предоставлен глоссарий по тексту в электронном / рукописном варианте 4. Рабочая тетрадь с расчетами по стоимости переводов
2	Особые требования, предъявляемые к переводам, в отношении которых требуется нотариальное свидетельствование верности / подлинности подписи переводчика	1. Изучение текстов исходных документов, форматирование текстов из форматов PDF, JPEG в текстовый формат (.doc, .docx). Составление обзора функционала основных программ-конвертеров по преобразованию файлов. 2. Осуществление перевода реквизитов документа (заголовков, подзаголовков, банковских данных) 3. Осуществление перевода 10 печатей разного типа	1. Предоставление измененных файлов документов в текстовом формате (электронный вариант). Рабочая тетрадь со сводной таблицей-обзором на основные программы-конвертеры. 2. Выполненный перевод реквизитов различных документов в электронном виде / рукописном виде в рабочей тетради 3. Выполненный перевод 10 печатей разного типа с русского языка на английский язык и с английского языка на русский язык в электронном виде.
3	Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам	1. Перевод имён собственных с русского языка на английский язык и с английского языка на русский язык 2. Перевод названий административно-территориальных единиц с русского языка на английский язык 3. Перевод почтовых адресов 4. Перевод официальных органов РФ с русского языка и официальных органов других стран с английского языка на русский язык 5. Перевод эргонимов с русского языка на английский язык 6. Перевод учебных заведений	По всем заданиям (1-6) предоставлена рабочая тетрадь с выполненными переводами в электронном / рукописном варианте.
4	Особенности нотариального заверения и апостиля. Легализация	1. Подготовка доклада на тему: «Юридическая ответственность переводчика». 2. Составление конспекта ответов на вопросы по теме занятия	1. Подготовлен доклад 2. Рабочая тетрадь с ответами на вопросы по теме занятия

	документов физических лиц	3. Изучение юридических текстов по требованиям к переводу документов физических лиц, предъявляемые в государственных департаментах различных англоговорящих стран и на территории РФ. 4. Составление глоссария по переводу лексики из апостиля и печатей / подписей нотариуса	3. Предоставление письменного конспекта по содержанию юридических документов. 4. Рабочая тетрадь с глоссарием в электронном / рукописном варианте
5	Перевод личных документов физических лиц для последующего нотариального заверения	1. Перевод паспорта 2. Перевод свидетельства о рождении 3. Перевод свидетельства о заключении брака и расторжении брака 4. Перевод аттестата и диплома об образовании	1. По всем заданиям (1-4) предоставлена рабочая тетрадь с выполненными переводами в электронном / рукописном варианте.
6	Договорное право. Правила перевода и оформления контрактов	1. Составление конспекта по договорному праву в РФ 2. Перевод договора купли-продажи 3. Перевод договора о поставке товара 4. Перевод договора-согласия на техническое обслуживание	1. Предоставление письменного конспекта по содержанию договорного права РФ. 2. По заданиям (2-4) предоставлена рабочая тетрадь с выполненными переводами в электронном / рукописном варианте.
7	Перевод тендерной документации предприятий для последующего нотариального заверения	1. Перевод коммерческой части тендерных документов 2. Перевод технической части тендерных документов	По заданиям (1-2) предоставлена рабочая тетрадь с выполненными переводами в электронном / рукописном варианте.
8	Судебное право. Перевод документов для судебного документооборота с последующим нотариальным заверением	1. Составление конспекта по судебному праву в РФ и судебному переводу 2. Перевод судебного решения	1. Предоставление конспекта по судебному праву в РФ и роли судебного переводчика в нем 2. Рабочая тетрадь с выполненным переводом судебного решения в электронном / рукописном варианте

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Перевод личных документов физических лиц для последующего нотариального заверения	Перевод согласия на выезд ребенка за границу для последующего нотариального заверения с русского языка на английский язык	Предоставлен перевод согласия на выезд ребенка за границу в электронном варианте
2	Договорное право. Правила перевода и оформления контрактов	Перевод трудового договора с сотрудником акционерного общества с английского языка на русский язык	Предоставлен перевод трудового договора с сотрудником акционерного общества в электронном варианте
3	Перевод тендерной документации предприятий для последующего нотариального заверения	Перевод технического решения в рамках пакета тендерной документации с русского языка на английский язык	Предоставлен перевод технического решения в рамках пакета тендерной документации в электронном варианте
4	Судебное право. Перевод документов для судебного документооборота с последующим нотариальным заверением	Перевод судебного допроса с русского языка на английский язык	Предоставлен перевод судебного допроса с русского языка на английский язык в электронном варианте

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Дата обращения к электронным учебным изданиям, электронным образовательным ресурсам, современным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Щербакова, И. В.	Иностранный язык в профессиональной сфере (юридический английский): учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=689997	Москва: Директ-Медиа, 2022
Л1.2	Щербакова, И. В.	Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599060	Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2020
Л1.3	Севостьянов, А. П.	Английский язык для менеджеров: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=707874	Москва: Директ-Медиа, 2024

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Попов, Е. Б.	Английский язык в правоведении: учебное пособие для магистрантов и аспирантов URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=689828	Москва: Директ-Медиа, 2022
Л2.2	Попов, Е. Б.	Legal English for Students of Law and National Security Program = Английский язык для студентов направления подготовки «правовое обеспечение национальной безопасности»: учебник: в 2 частях – Часть 1. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=705387	Москва: Директ-Медиа, 2023
Л2.3	Попов, Е. Б.	Legal English for Students of Law and National Security Program = Английский язык для студентов направления подготовки «Правовое обеспечение национальной безопасности»: учебник: в 2 частях – Часть 2. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=717542	Москва: Директ-Медиа, 2024
Л2.4	Шляхова, В. А.	Английский язык для экономистов = English for economists: учебник URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=720235	Москва: Дашков и К°, 2025
Л2.5	Лебедева, А. А., Аксенова, Г. Н., Бараник, Е. В. и др.	Английский для юристов: учебник URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=712600	Москва: Юнити-Дана, 2022

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat reader DC
- Dr.Web Desktop security, Dr.Web Server security
- GIMP
- Мой офис, сервисы Яндекс 360 для образования (почта, Яндекс Диск, Яндекс Телемост, Яндекс документы, Календарь)
- Многофункциональный сервис обмена информацией Max
- Архиватор 7-Zip
- Браузер Яндекс для организаций

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Основы нотариального перевода»

Курс 2 Семестр 3

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Основы нотариального перевода»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	33	55
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольное мероприятие по разделу		8	16
Промежуточный контроль		5	10
Промежуточная аттестация		5	10
Итого:		56	100

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Основы нотариального перевода.»			
1	Аудиторная работа	Посещение практических занятий и участие в обсуждении материала занятий: 2 балла – посещение не менее 50% занятий 3 балла – посещение 60-80 % занятий, участие в интерактивных обсуждениях материала занятий 4 балла – посещение 90-100 % занятий, активное участие в интерактивных обсуждениях материала занятий	Темы для изучения: Общие требования к письменному переводу. Договоренности между заказчиком и переводчиком /Ср/ Особые требования, предъявляемые к переводам, в отношении которых требуется нотариальное свидетельствование верности / подлинности подписи переводчика Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам Особенности нотариального заверения и апостиля. Легализация документов физических лиц Перевод личных документов физических лиц для последующего нотариального заверения Договорное право. Правила перевода и оформления контрактов Перевод тендерной документации предприятий для последующего нотариального заверения Судебное право. Перевод документов для судебного документооборота с последующим нотариальным заверением Образовательные результаты: Умеет: проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей в специализированных текстах на разных языковых уровнях Владеет: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Знает: типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение перевода текстов на отработку изученного материала: 33 балла – более 60% текстов переведены верно; 40 баллов – более 70% текстов переведены верно; 45 баллов – более 80% текстов переведены верно; 55 баллов - более 90% текстов переведены верно	

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
 Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»
 Рабочая программа дисциплины «Основы нотариального перевода»

			словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках; Умеет: выполнять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Выполнение перевода текста по одной из выбранных тем 3 балла – перевод подготовлен, однако присутствуют ошибки лексического / грамматического / пунктуационного / орфографического типа / есть ошибки в оформлении 4 балла – перевод подготовлен без ошибок лексического / грамматического / пунктуационного / орфографического типа, однако есть ошибки в оформлении 5 баллов – перевод подготовлен, ошибок лексического / грамматического / пунктуационного / орфографического типа / в оформлении нет	Перевод личных документов физических лиц для последующего нотариального заверения Договорное право. Правила перевода и оформления контрактов Перевод тендерной документации предприятий для последующего нотариального заверения Судебное право. Перевод документов для судебного документооборота с последующим нотариальным заверением Образовательные результаты: Умеет: проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей в специализированных текстах на разных языковых уровнях Владеет: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Знает: типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках; Умеет: выполнять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности
Контрольное мероприятие по разделу		Выполнение контрольного перевода текста по одной из тем дисциплины: 8 баллов – не менее 50% текста переведено верно; 9 – 10 баллов – не менее 60% текста переведено верно; 11-12 баллов – не менее 70% текста переведено верно; 13-14 баллов – не менее 80% текста переведено верно; 15-16 баллов – не менее 90% текста переведено верно.	Образовательные результаты: Умеет: проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей в специализированных текстах на разных языковых уровнях Владеет: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Промежуточный контроль (количество баллов)		Выполнение письменного задания на перевод с использованием информационно-коммуникационных технологий: 5 баллов – переведено более 50% текста верно; 6 баллов – переведено более 60% текста верно; 7 баллов – переведено более 70% текста верно; 8 баллов – переведено более 80% текста верно; 9-10 баллов – переведено более 90% текста верно.	Знает: типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках; Умеет: выполнять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	